



CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1
18 September 2007

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第五次会议
2007 年 10 月 15 日至 19 日，蒙特利尔
临时议程* 项目 5

保存传统知识行动计划

D 节：研究并执行各项措施和机制，以处理导致传统知识、创新和做法减少的根本原因

执行秘书的说明

一. 导言

1. 在其第 VIII/5 B 号决定第 11 和第 12 段中，缔约方大会请执行秘书继续汇报在进一步制定行动计划的组成部分方面的进展，尤其是与各缔约方、各国政府、土著和地方社区磋商，继续收集和分析信息，以便进一步制定行动计划，将 B 和 D 节作为优先考虑问题，并在工作组第五次会议上汇报此任务的进展情况。¹本文件是对以 D 节为重点的请求的答复。
2. 关于有关指标的 B 节，根据第 VIII/5 G 号决定第 5 段，国际生物多样性土著论坛已经编写了一份报告，其中包括对行动计划 B 节中的有关指标的建议。该事项已被列入临时议程项目 10 项下。关于各项指标的报告载于 UNEP/CBD/WG8J/5/8 号文件。
3. 根据第 VII/5 B 号决定第 12 段，关于 D 节，执行秘书委托制定了一份协商报告来审查“关于各项机制和措施的研究（包括措施和机制的实施），以解决传统知识、创新和做

* UNEP/CBD/WG8J/5/1。

¹ 《行动计划》载于第 VII/16/E 号决定的附件。

/...

法减少的根本原因”。²第 8(j) 条咨询小组于 2007 年 5 月在其第二次会议上审查了协商报告草案。最后草案中列有咨询小组的各项建议，载于 UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9 号文件。

4. 这份顾问报告强调传统知识的减少是一个复杂的现象，最好通过改变背后的成因来加以解决。传统知识、文化、语言、精神价值和土地都是相互联系的。³

5. 本文件概要介绍了协商报告，基于不同国家和地区的现行做法提出了一整套可行措施和机制，以解决导致传统知识减少的根本原因，并承认每一缔约方可能都有必要根据自己的特殊情况及土著和地方社区的多样性，制定自己的一套措施和机制。第二节简要讨论了如何通过法律机制，例如宪法规定，法律、政策和各项原则来解决传统知识减少的问题。第三、四和五节提出了可行措施和机制，缔约方可利用这些措施和机制来创建自己的一套办法，以解决传统知识减少的问题。本文件的不同章节分别讨论了导致传统知识减少的根本原因的不同方面（区域、文化和社会经济），并提出了可行的措施和机制，目的是减少所提出的那些原因。所有这些章节都讨论了支持保存和推广传统知识的因素和举措。第六节全面评述了现行的传统知识协调机制，第七节讨论了从地方到国际一级调动财政和技术资源的必要性。最后第八节提出了推进整套措施和机制及《行动计划》的建议草案供工作组审议。

二. 保护传统知识的法律和政策

6. 各国可选择通过各种法律机制和措施，例如宪法保护，立法或通过制定和实施具体的传统知识政策来保护传统知识。

7. 一些国家的宪法中规定了各项权利，如果这些权利得到尊重、保护和履行，将会改善对传统知识的保存。例如，在玻利维亚，宪法承认土著民族的传统领土权。加拿大《宪法》承认现有的原住民并确认原住民具有缔结条约的权利。在巴西，多元文化教育是一项宪法权利。在泰国，宪法为土著和地方社区参与自然资源开发和生物多样性管理提供了法律基础。⁴

8. 一些国家为保护传统知识制定了先进的立法和磋商程序。例如，孟加拉国颁布了《生物多样性和社区知识保护法案》，以便向传统知识提供适当的保护。

9. 许多国家都制定了保护传统知识的政策、方案和规划。在澳大利亚，各级政府必须在全国统一办法（NCA）政策框架内制定或审查获取和惠益分享方面的法律、行政或政策措施。NCA 旨在确保传统知识在科学、商业和公共领域的使用只能与传统知识持有者合作并在其控制下进行。

A. 区域示范法

10. 在区域一级，各国一直在合作制定《示范法》以保护传统知识。《示范法》的宗旨是为那些想颁布传统知识保护和文化表达立法的国家提供一个起点。各国可酌情自行通过或修改《示范法》。采取这项办法是为了保护传统持有者在其传统知识和文化表达上享有的

² UNEP/CBD/WG8J/AG/2/4。

³ 土著语言与文化工作队，“迈向新起点，关于复兴第一民族、因纽特人和梅蒂斯人语言和文化战略的基础报告”，加拿大，2005 年。

⁴ UNEP/CBD/WG8J/3/6，第 16 段。

权利，并允许进行基于传统的创造和革新，包括传统知识和文化表达的商业化，但须遵守事先知情同意和惠益分享。

11. 例如，《2002 年保护传统知识和传统文化表达示范法草案》，又名《太平洋示范法》，确定了获得同意非习俗性使用传统知识和文化表达，包括衍生作品在内的程序。《示范法》旨在补充而非削弱知识产权，它由太平洋共同体秘书处制定，并于 2002 年获得太平洋共同体各文化部长的批准。该秘书处还公布了一套旨在帮助太平洋各社区的决策者制定保护传统知识和文化表达的国家法律的指导方针。一些太平洋岛国，如斐济，已将《太平洋示范法》纳入国家立法。

12. 《太平洋示范法》承认：鉴于国家和地方优先事项各有不同，法律和文化环境以及传统社区的需求各异，采用“一刀切”或通用模式来保护文化表达是不可行的。《示范法》倡导运用“普遍的全局性办法”来处理传统知识相关问题，以便制定起到补充作用的政策性解决方案。⁵

B. 土著和地方社区的参与

13. 人们认识到土著和地方社区必须参与制定影响其利益、需要和权利的政策与法律。《北美区域报告》建议各国给予土著和地方社区充分的支配权，来制定影响其传统知识保存的法律和政策。⁶制定没有适当考虑土著人民及地方社区的利益、需要和权利的政策和法律可能会对社区传统知识造成直接威胁。⁷

14. 《综合报告》建议公约各缔约方修改其影响土著人民的政策和法律，并确保有可靠的资金来执行有关生物多样性和传统知识的法律。⁸

C. 使传统知识的相关活动合法化

15. 国家政策和立法在法律上禁止开展传统知识赖以施行和传播的传统活动或对其定罪是导致传统知识减少的关键原因。例如，有些保护区在设立时没有顾及居住在这些区域并依靠其资源为生的土著和地方社区。在历史上，保护区法律经常将土著和地方社区利用其传统领土及领土内资源的行为定为非法。此类立法导致了传统知识的减少，因为它阻止土著人民或社区开展习俗活动。⁹

D. 土著法律和习俗的纳入

16. 根据第 10(c)条，公约各缔约方同意，按照符合保护或可持续利用要求的传统文化惯例，尽可能地酌情保护和鼓励生物资源的习俗性使用。

17. 为了防止对传统知识的不当利用，鼓励传统知识的推广以及在传统知识持有者的自由的、事先知情的同意下利用传统知识，最好是将习惯法的各项原则纳入知识产权和其他

⁵ 准则的前言部分。

⁶ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.6, 第 16 段。

⁷ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.3, 第 5 页。

⁸ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 第10页。

⁹ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.3, 第 6 页。

制度。¹⁰例如加拿大《勒努维特野生动物法案》中就列入了因纽特人与生物多样性有关的最重要的习惯法原则。

18. 当法律 and 政策的制定程序中包括了土著和地方社区的政策和组织时，就可以在更高层次上考虑这些社区的利益、需要和权利。¹¹运用这种办法可以制定既符合国家利益又不会直接威胁传统知识的政策和法律。

三. 通过各种措施与机制解决领土因素问题

A. 权利与获取土地和自然资源

19. 切断或限制土著和地方社区与传统土地和水域的联系将摧毁其经济基础，并对其情感、社会、文化和精神支柱造成致命打击。因此，丧失祖传的土地、水域和海洋领域被视为是“导致传统知识减少的一个最重要原因”。¹²这包括土地实践知识的减少，而这又转变为生物多样性知识的总体丧失。¹³

20. 领土对传统知识的传播至关重要，这一点在联合国人权委员会土著居民问题工作组的《保护土著民族遗产的指导方针和原则声明》中得到了强调，其中强调指出：

*土著民族的知识、艺术和文化的发现、利用和教授与每个民族的传统土地和领土密切相连……；对传统领土和资源的控制对继续向未来世代传播土著民族的遗产及其充分保护至关重要。*¹⁴

土地问题必须在国家一级解决，同时顾及其与文化和知识的关系。¹⁵保持与土地和水域的联系可通过各种方法来实现，包括：承认和保护土著人民对土地和海洋的保有权；为使用保护区和其他土地提供便利；限制进入圣地和重要地点；以及积极参与环境管理。

可行措施和机制

在宪法或法律上承认土著和地方社区的土地和海洋保有制度

21. 集体所有权是大多数土著和地方社区关注的重要问题。承认社区土地所有权或保有权有助于实现关于惠益分享、获取和可持续使用生物多样性各组成部分的目标，对执行第8(j)条而言也是至关重要的。¹⁶土著人民将法律承认其对土地和水域的权利，尤其是对土地和领土安全的权利视为比货币和非货币惠益更重要的大事。只有从安全的立场出发才能保证公正地分享利益。¹⁷

¹⁰ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.3, 第 6 页。

¹¹ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.3, 第 6 页。

¹² UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.6。

¹³ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 第 7 页。

¹⁴ E/CN.4/Sub.2/1995/26, 附件。

¹⁵ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4, 第 7 页。

¹⁶ UNEP/CBD/8J/3/4, 第 13 页。

¹⁷ 国际生物多样性土著论坛在生物多样性公约获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组上所做声明，2001 年 10 月 22 至 26 日，波恩，德国，http://www.treatycouncil.org/new_page_523211.htm。

22. 例如，玻利维亚在宪法上承认传统的领土权。¹⁸ 阿根廷、巴拉圭、危地马拉、巴西、哥伦比亚和厄瓜多尔都对宪法和其他法律进行了改革，以便承认或加强土著人民的土地权。¹⁹ 秘鲁在法律上承认亚马逊土著社区的集体财产权利。澳大利亚则根据原住民的传统土地保有制度通过 1976 年的《原住民土地权（北方领土）法案》给予了土地所有权。

在经济发展政策和项目中尊重和保护土著和地方社区的传统领土

23. 例如，哥伦比亚和厄瓜多尔在实行土地市场化措施时未将土著土地纳入土地市场。

B. 保护区

24. 设立保护区曾经对土著和地方社区产生了重大的不利影响。19 和 20 世纪期间在作为社区共同财产的土地上建立了许多保护区，其中一些保护区和新成立的其他保护区仍在依照排除或限制土著和地方社区进入其传统土地的政策运行。当土著人民无法进入维持其生动的文化传统所必需的传统领土时，维持和创造传统知识及信仰的过程就会被削弱或丧失，致使传统知识处于严重的危险之中。²⁰

25. 下文所列的供各缔约方和各国政府考虑的机制和措施旨在通过保护和尊重土著和地方社区对保护区内的土地和资源的权利来加强对传统知识的保存。这些方法既适用于土地保护区，也适用于海洋保护区。

可行措施和机制

确保土著和地方社区充分有效地参与保护区的设立和共同管理

26. 成功实施保护方案取决于得到其传统领土将被置于保护之下的土著和地方社区的自由的、事先知情的同意。这些社区的文化、知识和领土有助于建立综合性的保护区，对养护战略而言非常重要。²¹ 因此，如适用的话，建立保护区的决定将包括自由的、事先知情的同意程序和社会、经济、文化与环境的影响评估。可能还需要制定交流方案以确保土著和地方社区获得参与磋商进程所必需的信息。

27. 政府和其领土在保护区内的土著和地方社区之间的联合管理安排确保了这些土著和地方社区的充分有效地参与。例如，阿根廷的《森林法》允许共同管理和获得保护区内的资源，而澳大利亚的卡卡杜国家公园则由传统的原住民所有者和政府共同管理。此外，在澳大利亚，根据《环境保护和生物多样性养护法案》的要求，原住民必须参与管理。

28. 谨建议各国与已经建立自己的保护区制度的土著和地方社区合作，通过国家法律提供更多的保护。太平洋岛屿上的土著社区一直通过关于禁忌的习惯法制度来保护土地。巴布亚新几内亚、瓦努阿图、斐济和萨摩亚群岛都承认习惯法在其国家立法中的价值，最近还在建立社区与国家保护机构之间的伙伴关系方面取得了进展。在澳大利亚，土著土地所有者管理着自己的 1,390 万公顷土地，这些土地都受到国家土著保护区方案的保护。该方

¹⁸ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 第 53 段。

¹⁹ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4, 第 8 页。

²⁰ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/18, 第 3 页。

²¹ 2003 年世界公园大会的第 24 条建议，见

<http://www.iucn.org/themes/wcpa/wpc2003/pdfs/outputs/recommendations/approved/english/html/r24.htm>。

案为土著社区提供了巨大的经济、社会和文化惠益，包括促进与保护区相关的传统知识的保存。

在法律上承认土著和地方社区获取和分享保护区内土地和资源所产生的惠益的权利

29. 谨建议各国通过宪法条款，具体法律和/或政策来保护土著和地方社区使用其领土并从中受益的权利，即使其领土已处于国家的保护之下。一些国家已经在宪法上承认保护区内的土著民族的权利。萨摩亚群岛的《宪法》保证由社区来使用海洋保护区中高潮线以内的土地。

30. 为了确保与保护区有关的传统知识的生存，有一点非常重要：即管理计划应确保土著和地方社区获取保护区内的土地和资源。例如，一些国家的政府颁布了法律，确保土著民族能够进行传统的野生生物猎杀活动和食物采集活动以及举行传统仪式。土著和地方社区能够获取受保护圣地中的资源也非常重要。

将资源的获取和惠益分享原则纳入保护区的法律、政策和管理计划

31. 分享由管理保护区所产生的社会和经济惠益有助于土著和地方社区的可持续经济发展。在澳大利亚，根据国家公园联合管理计划，传统的原住民所有者获得了原住民土地所有权。然后政府将同一片土地从传统所有者手中租回，以便将其作为国家公园来管理；这为原住民所有者提供了重要的收入来源。

C. 圣地

32. 正如《关于自然圣地和文化景观在保护生物和文化多样性方面的作用的东京宣言》中所承认的那样，土著和地方社区作为自然圣地的保管人和传统知识的拥有者所承担的职责任对生物和文化多样性的保护极其重要。²²为了做到切实有效，必须让土著和地方社区充分有效地参与制定通过保护圣地来解决传统知识减少问题的措施和机制。这一点是确保尊重与自然圣地有关的宗教和精神传统习俗所不可或缺的。²³

33. 在制定圣地保护的措施和机制时，谨建议各国利用国际组织和研讨会已经制定的准则。其中包括：《教科文组织/国际自然与自然资源保护联合会保护和管理自然圣地准则》，《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》和《关于保护有形和无形文化遗产的综合办法的大和宣言》。

可行措施和机制

使土著和地方社区参与制订圣地和重要遗址保护战略

34. 传统上，根据习惯法，保护土著和地方社区圣地的责任通常由具体的大家庭和/或个人担当。有一个事实可以解释高度多样性的关于圣地的生活方式：即土著民族可能相信圣地是某些家庭或部落的诞生地，它们受到保护是因为许多这些生活形式被认为是祖先们的生活形式。有效的保护必须承认在具体的家庭与某些圣地及其对圣地的责任之间可能存在

²² <http://www.unesco.org/mab/biodiv/Cdiversity/symposium/FinalDeclaration.pdf>.

²³ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/14.

着个人联系。

颁布法律或实施政策以保护国家和私人土地上的圣地，包括遗产的无形内容在内

35. 在澳大利亚，《1984 年原住民和托雷斯海峡岛民遗产保护法》授权英联邦部长将受到威胁的场所、重要地区或重要物品置于保护之下。在阻止传统知识减少方面，圣地保护可能是最有效的，因为它承认保护文化的非物质内容（例如知识）以及保护特殊场所和物品的重要性。

通过《进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》

36. 与土著民族合作制定的《阿格维古自愿性准则》是一份各国均可用以执行第 8(j) 条的文书。该准则为缔约方、政府和土著与地方社区的利益提供了一个合作框架，确保在适用的情况下，涉及圣地的政策制定考虑到文化、环境和社会问题以及土著和地方社区的利益。

协助土著和地方社区加强其能力以实施并监测影响评估程序

37. 土著和地方社区需要以一种外界能够理解的方式进行能力建设，以实施并监测影响评估程序。像《阿格维古准则》这样的准则有助于实现这一目的。

设立由土著和地方社区成员组成的国家圣地遗产委员会

38. 这样的国家委员会可负责确定哪些场所应被视作圣地并负责制定保护战略。俄罗斯北方土著民族协会（RAIPON）编制的一份圣地报告倡导用“自下而上”的办法来保护圣地，允许土著社区控制圣地的称号和确定最有效的保护策略。

39. 美国采取了不同的保护办法。美国历史遗迹保存咨询理事会是一个独立的联邦机构，就保存政策向总统和国会提出建议。2000 年，在该机构的敦促下，美国内政部收回了 9,000 多英亩的联邦土地，以保护美国土著的圣地免受金矿开采项目的危害。²⁴

D. 环境和自然资源管理

40. 许多有关传统知识面临威胁的地区报告确认查明了传统上由土著和地方社区居住或使用的土地和水域的退化问题。²⁵ 有关自然资源管理和土著与地方社区的生活环境质量的决策直接影响着这些社区的社会、文化和经济前途。土著民族应积极参与自然资源管理项目的制定、实施、管理和评估。

可行措施和机制

- (a) 确保土著和地方社区充分有效地参与自然资源和环境管理。
- (b) 建设土著和地方社区的能力以了解、确认并运用自然资源管理做法。
- (c) 在国家，国家以下各级和/或地区一级设立土著和地方社区生物多样性咨询委

²⁴ “最新发展，加利福尼亚：格拉米斯帝国采矿公司，帝国郡”，2000 年 3 月，<http://www.achp.gov/casearchive/cases3-00CA1.html>。

²⁵ UNEP/CBD/WG8J/4/4，第16页。

员会。三分之一的报告国已经成立了此类咨询委员会。

(d) 提供资金和其他援助以支持有助于在社区一级实现全国环境目标的土著和地方社区的环境活动和规划。

四. 通过各种措施和机制来解决文化因素以保持和促进传统知识

41. 如《拉丁美洲区域报告》所述：“从长期保存传统知识来说，根本的挑战在于确保传统知识在土著和地方社区内的世代相传；第二个主要挑战在于鼓励和支持传统知识适应社会经济和文化的变化，尤其是在保持其功能性以及保持个人和群体与其生活环境之间的动态的日常交流方面。”²⁶ 因此，通过加强文化要素来解决传统知识减少的措施和机制将侧重于对文化进程的管理，这将加强传统知识的传播，并极大地推动文化变革。²⁷

A. 减少语言的丧失

42. 土著和地方语言得以保存并保持活力是保持整个文化及生物知识体系的关键。²⁸ 土著和地方社区世代代“在环境及其功能、管理和可持续利用方面积累了丰富的智慧。当地语言、少数民族语言和土著语言是传播这种知识、相关社会行为、习俗和创新的宝库和手段。”²⁹ 土著和地方社区表示有必要保存、使用并复兴土著语言，并将其作为一种主要的文化和知识传播手段。³⁰

43. 如《综合报告》所述：“虽然土著语言的丧失发生在地方一级，但这往往是没有适当重视土著语言多样性的国家同化政策或一体化政策造成的，或者是由仅以主流语言提供政府服务的做法直接造成的。”³¹

可行措施和机制

(a) 在土著和地方社区充分有效地参与下制定语言复兴举措。这些措施包括将传统语言引入正规教育制度（在第 3.2 节中讨论）的措施以及支持在社区成员中保存语言的措施，例如，支持传统生活方式和支持语言的世代相传。要实现该措施的需要国家和地方各级分配资源。

(b) 创立国家语言保存组织，帮助协调、支持和资助语言保存举措。

(c) 利用新的创新和通信技术，支持土著语言的使用和保存。例如，在阿尔及利亚，通过广播推广传统语言，国家柏柏尔语电台频道现在也有了图瓦雷克语节目。

(d) 在存在禁止使用或传播土著语言的情形下，使土著和地方语言的使用合法化。例如，摩洛哥最近取消了施行了 40 年的关于禁止使用柏柏尔语的禁令。

²⁶ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4, 第 14 页。

²⁷ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/5, 第19页。

²⁸ G. Borri-Feyerabend, A. Kothari 和 G. Oveido 著, 《土著和地方社区及保护区》, 保护区最佳实践准则丛刊第11号, 自然保护联盟, 2004 年, 第114页。

²⁹ <http://www.terralingua.org/>。

³⁰ <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-04/official/wg8j-04-04-en.pdf>。

³¹ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 第 16 页。

B. 教育制度

44. 基于或吸纳了传统知识的教育制度可以在扭转传统知识减少方面发挥强大的作用。³²其措施可包括将传统知识纳入正规课程，为土著民族设计具有文化敏感性的教育以及用土著和地方语言进行教学。

45. 玻利维亚已进行了重大的教育改革，以便更好地满足其公民（其中大多数为土著）的需要。改革内容包括一部新的《教育法案》（第 1565 号法），跨文化双语教育的确立以及土著民族参与实施教育改革。³³

46. 土著和地方社区参与或管理教育方案和课程对制定改善传统知识保存情况的教育措施而言至关重要。

可行措施和机制

将传统知识纳入主流正规的国民教育体系

47. 将土著和传统知识纳入主流正规的教育能够确保在这种制度下接受教育的土著和地方人民不会丧失其传统知识和习俗，并增加非土著公众对这种知识的了解和尊重。例如，瓦努阿图现在正通过其《教育硕士计划》（2000-2010 年）将传统知识列入其全国教育。

48. 在《关于传统知识所面临的威胁的澳大利亚/亚洲区域报告》和《综合报告》中，提出了有关促进和鼓励传统知识和价值观以及传统教育形式代代相传的建议。³⁴

在土著民族充分有效的参与下针对土著民族制定并实施具有文化敏感性的教育计划

49. 一些国家采取了包容性方法来设计和开发课程，使正规教育体制内教授传统知识的情形显著增加。

50. 墨西哥已采取许多措施实施具有文化敏感性的教育。1997 年，墨西哥启动了全国多元文化教育方案。目前政府正与土著民族就全国课程相关内容的设计进行磋商。³⁵ 墨西哥还在全国开设了几所跨文化大学，创立这些大学的目的在于推动对土著文化和语言的重新评价和复兴进程。

确保土著和地方社区充分有效地参与教育与课程的制定和执行

51. 在教育方案和课程中尊重和有效落实传统知识需要有土著人民的参与。参与形式多种多样，既包括让土著和地方社区完全支配教育计划的制定和执行，也包括与土著和地方社区进行磋商。例如，在巴西、哥伦比亚和智利，法律承认土著人民制定自主教育方案的权利。

52. 当土著人民不能完全支配土著教育、培训和决策程序时，这些程序所产生的教育措施的有效性是有限的。³⁶ 土著和地方社区充分有效的参与对尊重地将传统知识和传统知识

³² UNEP/CBD/WG8J/4/4，第 15 页。

³³ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/5，第 34 页。

³⁴ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/4，第 41 页。

³⁵ 同上。

³⁶ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7，第 25 页。

拥有者纳入教育方案而言是必不可少的。

在各级教育中纳入土著和地方社区的语言

53. 语言 and 传统知识的保存互相依存。用土著和地方语言授课被公认为是改善传统知识的传播和保存的重要措施。可以主要使用土著和地方语言授课，或者采用双语或多语教育方案授课。实行语言改革可能需要对教师进行培训以及创建使用土著或地方语言的教育资源。

54. 作为一项紧迫的战略干预措施，新西兰制定了把学龄前儿童完全置于使用毛利语的环境（称为“语言巢”）的措施，以阻止毛利语消失。此外，在新西兰的主流教育中还有许多使用毛利语的机会。

55. 许多拉丁美洲国家已实施了多文化双语教育方案。厄瓜多尔、秘鲁、玻利维亚、墨西哥和危地马拉将多文化双语教育作为其国家教育制度的一部分。在巴西，多元文化教育是一种宪法性权利。

向土著和地方社区提供援助，以支持社区内的非正规传统知识教育方案的制定和实施

56. 所有的社区成员都有可能接受非正规教育，不论其年龄或社会经济地位如何。例如，所罗门群岛正在使用教科文组织的地方和土著知识系统方案，通过加强老年人与年轻人之间的联系，保持地方知识在社区内的活力。³⁷

实施正确的措施以纠正曾导致传统知识减少的教育政策和做法

57. 教科文组织和人权高专联合开展的一项举措“土著民族和教育问题专家研讨会”建议各国采取具体措施纠正可能造成传统知识减少的教育政策和做法。建议如下：³⁸

- 制定专门措施解决教育制度中的种族主义和偏见；
- 使土著民族参与教育的设计与开发；
- 将土著文化、历史、价值观和传统纳入教育方案；
- 研究和解决土著妇女和儿童的特殊需求；
- 使土著教育家参与计划教育方案的制定与教学；以及
- 评价多元文化双语教育办法。

C. 促进和支持传统保健措施

58. 传统医药可被界定为“卫生保健知识、技能和做法的总和，在现代的科学哲学框架背景中不一定能解释清楚，但却被人们公认为有助于保持和改善其健康状况以及整个社区和社会健康状况，有助于保持和改进人们之间基于文化、历史、遗产和意识而产生的相互关系。”³⁹

³⁷ UNEP/CBD/COP/8/7。

³⁸ 见 2004 年 12 月 15 日的 E/CN.4/2005/88/Add.4 号文件的结论与研究结果部分。

³⁹ 《菲律宾传统和可替代药物法案》，1997 年。

59. 传统医药的使用促进了保健制度中的知识、经验、意见和成果代代相传，这种保健制度具有特定文化背景，还在不断变化，并受到社会、经济和政治因素的强烈影响。与世界许多地方一样，在非洲也有两种医药体制并存：一种立足于传统医药并利用了生物多样性，另一种则基于西方的保健方法并使用药物。⁴⁰ 如今许多国家正在把传统医药纳入其官方的保健方案，由此估计有 80% 的非洲人使用传统医药来满足自己的健康需要，其中包括那些也会前往现代医疗场所求医的人。

可行机制和措施

颁布法律或施行政策来保护和促进传统医药及保健的使用

60. 厄瓜多尔的《宪法》规定国家要保护传统医药。

实施保健方案和研究，加强常规和传统保健做法的互补性

61. 在澳大利亚北部领土，通过那些根据《1985 年保健医生和保健辅助人员登记册法案》“充当传统治疗师、土著社区和常规执业医师之间的桥梁”的原住民卫生工作者，传统医学知识在一定程度上得到了承认。⁴¹ 许多非洲国家开始正式承认传统治疗师，并把他们纳入正规的卫生体制。

制定卫生指标，以衡量和监测与生物多样性有关的传统知识的保存状况⁴²

62. 设立专门机构以促进和保护传统的卫生保健。《菲律宾第 8423 号共和法案》（1997 年）设立了传统和替代保健研究所，通过促进和确认传统医药和实践的运用来加强传统保健在全国的施行。

D. 登记册/数据库

63. 文献可以在保存和保护土著知识产权方面发挥重要作用，⁴³ 尽管独立地讲它并不足以保存有益于生物多样性和可持续性的传统知识。值得注意的是：登记册也可能对土著和地方社区构成威胁，例如增加滥用传统知识的机会。因此，正如《综合报告》所建议的那样，应当在土著社区充分有效参与的情况下在地方和国家各级建立登记册，并得到他们的事先知情同意。⁴⁴ 在尊重土著和地方社区的习惯法和文化完整性的基础上，与传统知识数据库有关的政策和法律必须具有灵活性，以便适应不同土著和地方社区的具体情况。

可行措施和机制

(a) 归还储存在国家数据库中的土著和地方社区的传统知识，并鼓励归还储存在私人 and 公司数据库中的传统知识。

(b) 通过提供资金和立法，支助土著和地方社区组织建立和保存保密登记册。

⁴⁰ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2，第18页。

⁴¹ 土著问题常设论坛第六次会议的“关于传统知识的报告”，纽约，2007 年 5 月 14 至 25 日。

⁴² <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-03/official/wg8j-03-04-en.pdf>，第55段。

⁴³ <http://epress.lib.uts.edu.au/dspace/bitstream/2100/57/1/Libraries+and+Indigenous+Knowledge.pdf>。

⁴⁴ <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-04/official/wg8j-04-04-en.pdf>。

64. 由于期望保护传统知识免遭未经许可的使用，土著和地方社区及其他人建立了保密登记册。保密登记册或数据库通常由社区或社区团体从自己利益出发而编制，已经发现它有助于组织知识以更好地保护和改进社区资源管理。

E. 减轻发展带来的影响—文化影响评估

65. 见上文“领土因素”的内容。

五. 社会经济因素—解决传统知识减少的问题

A. 促进和支持地方能力

66. 土著社区的能力和基础设施必须得到加强，以便土著和地方社区能够保持原样、有效实行自治并以适当方式保护传统知识。⁴⁵

67. 《综合报告》强调了能力建设在促进传统知识方面的重要作用，并提到能力建设：涉及建设土著和地方社区的教育、施政、管理和职业能力的重大承诺。它对建设土著和地方机构（如施政组织、研究机构、经济组织、保健制度和教育制度）的效力、基础设施和能力而言也很重要。⁴⁶

可行措施和机制：

支持土著机构、研究组织、政治性组织和各社区开展自身的关于第 8(j) 条的活动。

68. 重要的是在可能时酌情采取重申并支持地方知识、优势和价值的办法，而不是利用外部的专门知识。

为与土著和地方社区一起开展研究的机构和组织制定旨在加强社区能力的政策

69. 各项政策应当阻止外部机构和项目对社区强加预定的组织模式。最佳的研究做法包括优先利用土著和社区专家来运用社区的能力。⁴⁷

在土著社区充分有效地参与下，建立致力于传统知识的进一步传播事业的大学和其他培训机构

70. 长者、传统治疗师和传统知识体系的其他拥有者可以在教师、讲师和研究员等工作中发挥重要作用。⁴⁸土著人民应参与各阶段的研究，包括与研究结果和结论有关的决策过程。⁴⁹例如，拟议的联合国传统知识大学可以为处理传统知识和土著社区所面临的威胁的工作做出切实贡献。

⁴⁵ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2，第44页。

⁴⁶ UNEP/CBD/WG8J/4/4，第 27 页。

⁴⁷ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7。

⁴⁸ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.1，第 22 页。

⁴⁹ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7，第26页。

B. 经济发展和奖励措施

71. 土著和地方社区的可持续经济发展对维持、保存和使用传统知识至关重要。在缺乏生存资源的土著和地方社区，生物多样性和传统知识都无法保存下来。

72. 因此，《公约》第 10 (c)条呼吁每一缔约方，按照符合保护或可持续使用要求的传统文化习俗，尽可能地酌情保护和鼓励生物资源的习俗性使用。

73. 土著和地方社区在利用其传统知识保持和加强生物多样性方面发挥着非常重要的作用。“土著人民的大多数生物多样性知识都与日常生活有关，并得到日常生活的支持，要保持这些做法并给予鼓励。”⁵⁰这将有助于生物多样性的长期保护和保存。⁵¹ 因此关于采纳促使保存和可持续利用生物多样性的经济和社会措施的《公约》第 11 条是恰当的。因此，缔约方大会在第六届会议上批准的《关于制定和实施奖励措施的提案》（下文称《提案》）⁵²表示，“奖励措施在设计上应尽量保证有助于满足土著和地方社区的社会和经济发展需要。”⁵³ “奖励措施的设计和采用应有助于减贫和减轻城乡社会之间的差异。”⁵⁴

可行措施和机制

设计保护和可持续利用生物多样性各组成部分的奖励措施以尽量有助于满足土著民族和地方社区的社会和经济发展需要。⁵⁵

增加获取资源的机会，以便使土著和地方社区能够建立自己的资源生产流。⁵⁶

74. 无论是当地的自给自足还是以市场为基础的活动，都必须得到地方各级的支持。

将可持续发展原则纳入国家经济发展办法，包括法律、法规、政策和谈判战略。

75. 经济发展，尤其是以自然资源的开发为基础的经济的发展，必须符合土著和地方社区通过使用、保存和实践传统知识来保持其文化和语言的能力。

通过能力建设和伙伴关系来支持土著和地方社区的可持续发展战略和计划

76. 如《综合报告》所述：“作为独特的民族，土著社区根据其自身的价值观、渴望、需要和优先事项，持有自己的发展观，而且这些观念往往不同于该国其他人口的观念。”⁵⁷

在设计与使用保护和可持续利用生物多样性的奖励措施时，使土著和地方社区参与有意义

⁵⁰ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 《北极报告》，第 9 页。

⁵¹ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7, 第23页。

⁵² 第 VI/15 号决定，附件一，按照该决定第 2 段，只要各项提案符合各缔约方的国家政策和立法以及其国际义务即可获得批准。

⁵³ 第 VI/15 号决定，附件一，第 21 段。

⁵⁴ 第 VI/15 号决定，附件一，第 20 段。

⁵⁵ 第 VI/15 号决定，附件一，第 21 段。

⁵⁶ UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7, 第7页。

⁵⁷ UNEP/CBD/WG8J/4/4, 第15段。

的政策对话。⁵⁸

制定具体、可衡量和有时间限制的目标，并基于对其影响进行的分析和相关指标来衡量关于保护和促进传统知识的奖励措施是否成功。

77. 这一点与《提案》公认的观点一致：即“在可行的情况下，奖励措施应该有具体、可衡量、有时间限制的目标，并以对其影响进行的分析为基础。成功地监测和评估其影响是确保具体、可衡量、有时间限制并以对其影响的分析为基础的奖励措施最终成功的重要因素。”⁵⁹

C. 参与决策与管理

78. 《综合报告》建议充分有效地参与土著和地方社区的规划和决策进程。这一点在国际法律，如《消除一切形式种族歧视国际公约》中也得到了强调。实现充分有效地参与需要加强磋商机制和事先知情同意机制，并使其具有强制性。

79. 为制止传统知识保存的减少，必须将土著和地方社区纳入各级决策程序，尤其是在土著人民的土地和其他利益面临危险之际。这一点对于管理保护区、环境、自然资源和教育都非常重要。

80. 下文所建议的加强土著和地方社区的参与性的措施和机制集中在参与环境和自然资源管理上，尤其是森林和渔业管理。

可行机制和措施

81. 实施各种机制确保土著和地方社区参与进来并对涉及自然资源管理及其生活环境质量的决策施加影响。⁶⁰确保土著和地方社区获得相关信息、并有机会参与决策的磋商程序是缔约方和各国政府不妨考虑执行的一个机制。

82. 根据科学评估和传统知识来制定森林条例，以确保对森林的可持续管理。⁶¹

83. 实施协作性森林管理政策和方案。成功的协作性森林管理需要赋予土著和地方社区机构以权力，使其能够以平等的方式谈判并达成协议。⁶²例如，喀麦隆正启动一个新的管理阶段，运用社区查勘方案来促进地方和土著社区有意义地参与拟议的规划讨论。⁶³在加拿大，《加拿大国家森林战略》认可原住民参与定义、承认和实行关于森林管理的条约权利。

84. 正式承认土著和地方社区对其渔业和海洋资源的管理计划和战略。

85. 通过严格监管在各国专属经济区内开展的远洋商业捕鱼利益来保护地方和土著社区的海洋资源。

⁵⁸ 第 VI/15 号决定，附件一，第 8 段。

⁵⁹ 第 VI/15 号决定，附件一，第 9 段。

⁶⁰ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.1，第 25 页。

⁶¹ UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.2，第 25 页。

⁶² 同上。

⁶³ 同上。

六. 国际、区域、国家、国家以下各级和地方的合作与协调机制

A. 国际协调与合作机制

86. 《生物多样性公约》仍是解决土著社区和地方社区关于保护和可持续利用生物多样性的传统知识的一项重要国际文书。知识产权组织通过其知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会（政府间委员会）解决了知识产权和传统知识之间的关系问题。其他相关论坛包括联合国土著问题常设论坛。

91. 2005 年，联合国土著问题常设论坛推动举办了关于土著传统知识的国际技术讲习班（E/C.19/2006/2），倡导对传统知识采取协作、互补和整体性办法，以便促进更好地了解土著问题及其可能的解决办法。讲习班注意到至少有 11 个政府间组织和联合国机构开展了各种方案、活动和程序，想方设法解决与土著传统知识相关的问题。该论坛的任务要求其在整个国际制度内促进对土著问题的协调，因此论坛可以在国际制度、土著社区的传统知识以及解决导致传统知识减少的根本原因等方面发挥重要作用。

B. 区域合作机制

92. 目前有许多旨在围绕传统知识的问题建立更重要的合作的区域制度和框架，其中包括《示范法》、各项《示范条款》和《宣言》，如《玛塔阿图阿宣言》，《教科文组织保护太平洋岛屿传统知识和土著文化表达的宣言》，《卡里 - 欧卡宣言》和《美洲国家组织土著民族权利宣言草案》。

93. 如第 1 节所述，若干区域已拟定了《示范法》，为那些正在拟定保护传统知识立法的国家提供了一个起点。

C. 国家和国家以下各级的合作机制

94. 国家和国家以下各级的委员会在国家一级代表着土著社区和地方社区加强国际、国家和地方各级之间的信息交流。这些委员会是促进土著和地方社区有效参与执行《公约》的重要机制。⁶⁴

七. 调动财政和技术资源

95. 充足的财政和技术资源对成功落实各项机制和措施至关重要，这些机制和措施能够保存并加强与保护和可持续利用生物多样性有关的知识、创新和做法。需要在地方、国家、国家以下各级、区域和国际各级调动财政和技术资源。

96. 在地方一级，保护区管理和能力建设领域对资源的需求特别大。资金短缺以及人员的技能和机构能力不足是最经常被提及的阻碍有效管理保护区的障碍。此外，在许多情况下土著社区和地方社区都被认为是最具成本效益的保护区管理者。

97. 在国家和国家以下各级，需要调动财政和技术资源来落实第 8(j) 条。⁶⁵ 公约各缔约方已利用各种机制来确保保证资金到位，以执行与生物多样性和相关传统知识有关的法律、

⁶⁴ UNEP/CBD/WG8J/3/6，第 25 段。

⁶⁵ UNEP/CBD/WG8J/4/4。

奖励措施和政策。例如，在新西兰，对于 Mataranga Kura Taiao 基金还有很多争议，该基金支持毛利人关于保存和促进毛利人的传统知识并将其作为新西兰生物多样性战略的一部分用于生物多样性管理的举措。另外，监测和评价机制以及为国家生物多样性战略的传统知识相关目标提供充足资金都是至关重要的。

98. 在区域一级，落实《世界土著人民第二个十年行动纲领》的各项建议十分重要，该纲领要求“在努力实现系统化和建设能力的情况下，各机构、基金和方案应指定土著问题区域协调中心，并授权区域办事处跟踪常设论坛的各项建议和第二个十年的各项目标的落实情况。”联合国开发计划署亚洲土著民族区域方案应得到进一步加强，其他区域局也应制定此类方案。

99. 在国际一级，必须调动资源来建设土著和地方社区、政府机构和联合国系统的能力，以解决土著人民面临的各种问题，并增强他们对国际论坛的参与。应当制订程序促进资金直接流向社区一级的土著组织。

100. 《公约》财务机制⁶⁶在满足土著和地方社区能力建设的需求方面发挥了重要作用。在第 IV/8 号决定第 4(d)段中，缔约方大会请求财务机制特别重视由符合条件的缔约方所执行的生物多样性措施，尤其是惠益分享措施，如支持地方和土著社区的创业发展，促进各项推动可持续利用遗传资源的项目以及适当有针对性的研究活动在财务方面的可持续性。

八. 关于《行动计划》的建议

101. 第 8(j)条和相关条款特设工作组谨建议缔约方大会在其第九届会议上：

1. 赞赏地注意到《行动计划》各组成部分的进展，尤其是 B 和 D 节；
2. 促请缔约方和各国政府根据自己国家的特殊情况和土著社区与地方社区的多样性，在酌情让土著和地方社区充分有效地参与的情况下，制定自己的一整套措施和机制以解决导致传统知识、创新和做法减少的根本原因，并通过国家报告程序、资料交换所机制和传统知识信息门户网站汇报经验。

⁶⁶

见全球环境基金网站 <http://www.gefweb.org/>。